

Toponimia de la Valencia musulmana. La ciudad al sur de la puerta de la Xerea

Concepción López González

Doctora Arquitecta

Universitat Politècnica de València

(Departamento de Expresión Gráfica Arquitectónica)

mlopezg@ega.upv.es

RESUMEN

Existen escasos indicios de la ciudad que el rey Jaime I encontró al conquistar Valencia. Los nombres de las calles y de los barrios musulmanes fueron renombrados atendiendo al idioma de los nuevos repobladores. El urbanismo de calles estrechas y tortuosos fue, poco a poco, modificándose, cerrando algunas calles y abriendo o ampliando otras. El *Llibre del Repartiment* constituye un magnífico documento donde recabar información sobre la toponimia y topografía urbana, así como para localizar edificios públicos que han ido desapareciendo a lo largo de los años. En este artículo se analiza el área situada al sur de la Puerta de la Xerea a través del estudio de los Registros I y III, descubriendo los nombres de las calles, barrios y *atzcucach*, así como de los edificios públicos (hornos, mezquitas, baños y *alfondechs*) que en el *Llibre* se mencionan y ubicándolos sobre un plano actualizado de la ciudad de Valencia.

Palabras clave: Balansiya/ *Llibre del Repartiment* de Valencia/ Urbanismo medieval/ Toponimia medieval.

ABSTRACT

There are few indications of the city that King James I found when he conquered Valencia. The names of the streets and of the Muslim neighborhoods were renamed according to the language of the new settlers. The urbanism of narrow and tortuous streets was gradually modified, closing some streets and opening or expanding others. The *Llibre del Repartiment* is a magnificent document for gathering information on place names and urban topography, as well as for locating public buildings that have been disappearing over the years. This article analyzes the area located to the south of the Puerta de la Xerea through the study of Records I and III, discovering the names of the streets, neighborhoods and *atzcucach*, as well as public buildings (ovens, mosques, baths and *alfondechs*) that are mentioned in the *Llibre* and locating them on an updated map of the city of Valencia.

Keywords: Balansiya/ *Llibre del Repartiment* of Valencia / Medieval urbanism / Medieval toponymy.

1 INTRODUCCIÓN. OBJETIVOS

Son pocas las noticias que han llegado hasta nuestros días sobre el urbanismo y la toponimia de la ciudad de Valencia antes de ser conquistada por el rey Jaime I. Existen escasas fuentes coetáneas y no se han conservado edificios, exceptos restos arqueológicos que no sobrepasan la superficie terrestre. El principal documento donde se hace referencia a la ciudad árabe es el *Llibre del Repartiment*. Se trata de un registro donde se fueron anotando las donaciones realizadas a los nuevos pobladores cristianos, tanto de casas como de hornos, baños, *alfondechs* mezquitas, molinos o tierras. A lo largo de todo el texto se hace referencia a calles, barrios y edificios públicos que, en muchos casos, pueden ser identificados y ubicados en la Valencia actual.

El objetivo de esta investigación ha sido extraer de forma sistemática todas las referencias que hacen alusión a nombres de calles, *carrarias*, barrios, *vicos*, y *atzucachs* que se encuentran en el ámbito territorial que en el *Llibre del Repartiment* se denomina “Partida de los hombres de Tarragona”, así como de los edificios públicos (hornos, baños, mezquitas y *alfondechs* o alhóndigas), para situarlos sobre un plano actual de Valencia,

reconociendo de este modo el lugar aproximado que ocupaban en la medina.

Cuando Jaime I conquista Valencia, incluso antes de entrar en la ciudad, va realizando una serie de donaciones a los caballeros que le acompañaron en la conquista, así como a nuevos pobladores cristianos que vendrían a ocupar las viviendas que habían quedado deshabitadas tras la salida de los antiguos habitantes musulmanes. Las donaciones no se realizan de forma aleatoria por toda la ciudad, sino que se realizan agrupando por barrios a los pobladores provenientes de cada área geográfica. De este modo, la ciudad queda dividida por “partidas” destinadas a los hombres de Barcelona, Tarragona, Montpellier, Montblanc, Tortosa, Zaragoza, Tarazona, Calatayud, etc.

La “Partida de los hombres de Tarragona” se encontraba al sur de la puerta de la Xerea, entre la muralla y la partida de los hombres de Barcelona, como veremos a lo largo del texto. (Fig. 1) No existen muchos estudios que analicen la toponimia y el urbanismo de la ciudad de Valencia a través del *Llibre del Repartiment*. El primero en tratar este tema fue Roque Chabás¹, que ya en el siglo XIX realizó un listado de los términos toponímicos que aparecen en el *Llibre*, exponiendo la gran dificultad que supone diferenciar el significado ambiguo de algunos términos urbanísticos. La palabra latina *vicus* en algunos casos hace referencia a calle y en otras significa barrio. Del mismo modo encontramos palabras árabes como *çucac* o *atzucach* y *rabat* que, del mismo modo, puede significar calle o barrio. Más recientemente, Cabanes Pecourt² ha sido un referente en el análisis del Repartimiento destinado a establecer el número de repobladores que llegaron a la ciudad desde cada punto geográfico, concretando el estudio en el barrio destinado a los hombres de Zaragoza, así como a analizar los oficios y obradores que en ella exis-

1 CHABÁS Y LLORENS, R.: “El libro del Repartimiento de la ciudad y Reino de Valencia”, en *El Archivo, revista de ciencias históricas*. Tomo III (1889), 28-29.

2 CABANES PECOURT, M. D.: “El barrio de Zaragoza y los zaragozanos en la repoblación valenciana” en *Aragón en la Edad Media*, XXII (2011) 49-66; CABANES PECOURT, M. D.: “Los primeros establecimientos comerciales de la Valencia cristiana: Los obradores (siglo XIII)” en CLARAMUNT RODRIGUEZ, S. (ed): *El món urbà a la Corona d'Aragó del 1137 als decrets de nova planta*, XVII Congreso de Historia de la Corona de Aragón. Barcelona, Universidad de Barcelona, 2000, Volumen 1, pp. 281-290.



Fig. 1.- Área de estudio sobre el plano actual de Valencia. Con líneas de puntos la delimitación de la ciudad musulmana. Fuente: el autor.

tían en el barrio de *Rabat Alcadi*. Por otro lado, Boigues³ realizó un inventario de los baños que hubo en *Balansiya* y Torro y Guinot⁴ estudiaron la topografía del barrio de extramuros denominado de la *Boatella*. Sobre la delimitación que realiza Jaime I del barrio de la judería y su localización sobre el plano de la ciudad hizo un estudio López⁵, que posteriormente fue ampliado

por López y Máñez⁶ determinando el ámbito de la segunda y tercera judería y dando a conocer un dato muy importante en el urbanismo de la Valencia medieval: La puerta de En Esplugues no se encontraba en la esquina que formaba la muralla en la actual calle Salvá con la calle de las Barcas como tradicionalmente se había pensado, sino que se ubicaba en la intersección

³ BOIGUES, C.: “Los baños árabes en la ciudad de Valencia” en EPALZA, M. (ed): *Baños árabes en el País valenciano*. València, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, 1989, pp. 115-131.

⁴ TORRÓ, J.; GUINOT I RODRÍGUEZ, E.: “De la “madina” a la ciutat. Les pobles del Sud i la urbanització dels extramurs de València (1270-1370)”, en *Saitabi*, 51-52 (2001/2002), 51-103.

⁵ LÓPEZ GONZÁLEZ, C.: “Nuevas aportaciones al estudio del recinto de la judería de Valencia delimitado por Jaime I en 1244”, en *Sefarad*, 74, 1 (2014) 7-31.

⁶ LÓPEZ GONZÁLEZ, C.; MÁÑEZ TÉSTOR, S.: “Revisión y nuevas contribuciones al límite meridional y oriental de la segunda judería de Valencia y fijación de los límites de la tercera y última judería: 1390-1392-1492”, en *Sefarad*, 80, 1 (2020) 25-54.

de la calle de la Nave con Comedias. Este dato sitúa el actual edificio de la Universidad fuera del ámbito que tuvo la Judería tras su ampliación. Es de destacar la aportación que Hinojosa Montalvo realiza al conocimiento de la Valencia musulmana a través de la descripción de muchos de los topónimos que aparecen en el *Llibre del Repartiment*⁷.

*La ciudad musulmana estaba formada por estrechas y tortuosas calles que podían ser clasificadas en dos tipos según su funcionalidad: Las vías principales, más anchas, albergaban el comercio y los edificios públicos como los hornos, mezquitas y baños; existían otras vías secundarias o adarves, más estrechas y menos transitadas a las que se accedía desde las vías principales dando ingreso a las viviendas. A este conjunto formado por la vía secundaria, sin salida, y las casas que a ella pertenecían se denominaba atzucach. Este vocablo proviene de la palabra árabe al-zucac que significa bocacalle o barrio*⁸. En la actualidad es sinónimo de calle sin salida.

2. ASPECTOS METODOLÓGICOS

Para la elaboración de este trabajo se ha utilizado la traducción del *Llibre del Repartiment* realizada por Antoni Ferrando i Francés⁹. Este documento está dividido en tres partes: en el Registro I se anotaron las donaciones realizadas entre los años 1237 y 1238 incluyendo el tipo de donación (casa, tierra, horno, molino, etc) y los nombres del propietario musulmán y del nuevo propietario cristiano. En algunos casos se incluyen referencias al nombre del barrio o calle donde se ubica o a la vecindad con un edificio público; en el Registro II se anotan las donaciones realizadas fuera de la ciudad de Valencia por lo que no va a ser utilizado en esta investi-

gación; por último, en el Registro III se anotan las casas de la ciudad agrupándolas por partidas cristianas, anotando nuevamente el nombre del antiguo y nuevo propietario. Los asentamientos tienen un número de entrada en el libro. Este número es el que aparece a lo largo de este texto entre paréntesis para referenciar el lugar del *Llibre* donde se encuentra la información a la que se está haciendo referencia.

El proceso seguido para localizar elementos urbanos y edificios que aparecen en el Registro I ha consistido en localizar a los propietarios asociados a los datos del Registro I y localizarlos en el Registro III, ubicándolos de este modo en la partida cristiana donde se encontraban. Siguiendo este procedimiento se han localizado muchos barrios, calles y *atzucach*, así como edificios públicos. En algún caso los propietarios del Registro I y del III no coinciden debido a posibles ventas de propiedades o herencias. En estos casos se ha buscado el nombre de los propietarios vecinos. El área geográfica analizada se ha centrado en la denominada “Partida de Tarragona”. Para realizar un trabajo sistemático y asegurar un vaciado completo de la información contenida en el *Llibre* se han confeccionado unas tablas Excel donde se recogen todos los nombres de calles, barrios, *atzucach* y edificios, así como los nombres del antiguo y nuevo propietario y el número de la entrada donde aparecen en el *Llibre*.

La localización planimétrica de los datos extraídos se ha realizado sobre los planos de Mancelli (1608) y Tosca (1704) por ser los más antiguos de la ciudad. Posteriormente, estos resultados han sido reflejados sobre una planimetría actualizada de la ciudad.

7 HINOJOSA MONTALVO, J., *Una ciutat gran i populosa. Toponimia y urbanismo en la Valencia medieval*. Valencia, Ayuntamiento de Valencia, 2014, Vols. I y II.

8 HINOJOSA MONTALVO, J.: *Diccionario de historia medieval del Reino de Valencia*. Valencia, Generalitat Valenciana, 2002, Tomo I, p. 243.

9 FERRANDO I FRANCÉS dirige la edición de *El Llibre del Repartiment* traduciendo el texto original, colaborando con Camarena, Cerveró, Corell y Villalmanzo en su transcripción y con Climent Corell y Villalmanzo en la confección de los índices finales.

3 EL ÁREA DE ESTUDIO EN LOS REGISTROS I Y III DEL *LLIBRE DEL REPARTIMENT*

El sistema seguido por los registradores para censar las viviendas de la ciudad se hace de forma ordenada y sistemática, siguiendo unos itinerarios, de tal forma que queden registradas la totalidad de las casas¹⁰. Según este procedimiento, dos propietarios anotados consecutivamente eran vecinos. Asimismo, dos barrios o *atzucach* registrados seguidamente solían ser colindantes. Para llevar a cabo esta investigación se ha tenido en cuenta este principio de vecindad ayudando en muchos casos en la localización de los elementos urbanísticos y los edificios públicos.

El Registro III comienza con las anotaciones de casas por la “Partida de los Hombres de Barcelona”, concretamente en la Puerta de la *Boatella*. El ámbito de estudio de esta investigación comienza cuando finalizan las anotaciones de la partida de los hombres de Barcelona. El itinerario de los asientos continúa por la llamada Partida de Feriz Pitarc, denominada en época musulmana *açuqaq* Alchesti¹¹ (3287) situándola entre la partida de los hombres de Barcelona y la de los hombres de Tarragona. El *atzucach* Alchesti estaba formado por 9 casas y dos pequeñas donadas a 7 adalides (3288-3289). Las dos casas excelentes de Alchesti que dan nombre al *atzucach*, fueron donadas a P. Martinez Dago (3288) que en el Registro I se las sitúa en el barrio de Abenbedello¹² (976). El resto de casas pertenecientes al *atzucach* fueron donadas a Feriz Pitarc y por ese motivo los cristianos lo denominaron “Partida de Feriz Pitarc”.

Junto a este *atzucach* se encontraba la casa de G. Aquilone (3288) y los baños de Amnalmelig, situados en vía pública (1226). Estos baños adquieren especial importancia por haber servido de hito a Jaime I para la delimitación del barrio judío en 1244¹³ (1511) localizándose en el entorno de la plaza de la Cruz Nueva¹⁴. Por lo tanto, el *atzucach* Alchesti se encontraba al sur de la judería, lindando con ella.

Desde el *atzucach* Alchesti se accedía al *çucaco* Matalhuneyax formado por 20 casas que fueron donadas a los hombres del Puig (3288). El acceso a este último se realizaba a través del *atzucach* Alchesti, dado que en el registro queda asentado entre las casas de Martinez Dago y las de Feriz Pitarc (3288).

Finalizado el recorrido por los *atzucach* Alxesti y Matalhuneyax se registran a continuación las donaciones de casas en el *atzucach* Alfaz anotando los nombres de todos los propietarios cristianos y sumando finalmente el número de casas de este *atzucach* donado a 21 hombres de Lérida (3290). En la donación anotada en el Registro I se indican sus colindancias: ... *todas las casas que están en el “çuchac Alfaz” que limita por un lado con el “çuchach Çayt” que tienen los hombres de Barcelona, por otro con el “çuchac Annaxar” que habitan los hombres de Tarragona, por otra parte con la muralla de la ciudad, y por otra parte con las casas de “Azmeti” que limitan con el “çucac Axigara”*¹⁵ (1616).

Por tanto, Alfaz limitaba con la partida de los hombres de Barcelona (*atzucach* Çayt), la partida de los hombres de Tarragona (*atzucach* Annaxar), con la muralla de la ciudad y con las casas de Azmeti (*atzucach* Axigara). Según Beuter¹⁶ y

¹⁰ TRENCH ODENA, J.: “Els Llibres del Repartiment i la toponímia y onomástica: unes notes a propòsit de dues recents edicions”, en *Soc. On, Butlletí interior de Seminaris de la DEC*. XXIV, IV (1986) 597.

¹¹ *In partita Feriz de Pitarc nominata Açuqaq Alchesti: VIII(I)domos et duas.*

¹² *P. Martiniz Dagon, domos de Amet Alxest in barrio de Abenbedello.*

¹³ *Judei in Valentia habitantes et habitaturi, illum barrium sicut incipit del Adarp Abingeme usque ad balenum Amnalmelig et ab isto loco usque ad portam de Exarea...*

¹⁴ BEUTER, P.: *Segunda parte de la coronica general de España y especialmente de Aragón, Cathaluña y Valencia*. Valencia, Imprenta de Pedro Patricio Mey, 1604.

¹⁵ ...*Omnes illas domos que sunt in çuchac Alfaz, sicut afrontat ex una parte in çuchac Çayt, quod habent homines Barcinone, de alia in çuchac Annaxar, quod habent homines Tarrachones, et de alia parte in muro civitatis et de alia parte in domibus de Azmeti, ubi afrontat çucac Axigara. II idus novembris.*

¹⁶ BEUTER, P.: *Segunda parte de la coronica general de España y especialmente de Aragón, Cathaluña y Valencia*. Valencia, Imprenta de Pedro Patricio Mey, 1604.

Escolano¹⁷, a los hombres de Lérida se les donaron casas en el entorno del portillo de la muralla denominado Trabuquet por haber sido ellos los que abrieron este hueco en el muro durante el asedio de la ciudad. Por lo tanto, el *atzucach* Alfaz se ubicaba en el entorno de la actual calle Miñana, denominada en el plano de Tosca calle de Trabuquet por encontrarse en ella el portillo del mismo nombre. Limitaba al oeste con la partida de los hombres de Barcelona que ocupaba un área comprendida entre la puerta de la Boatella y la iglesia de San Andrés (actual iglesia de la Santa Cruz), registrada en esta partida en el Registro III (3247). Alfaz lindaba al este con la muralla. Y por último, lindaba con la partida de los hombres de Tarragona (Annaxar) que debía de encontrarse al norte ya que esta partida lindaba con la judería¹⁸. De estos datos se desprende que el *atzucach* Alfaz se ubicaba en el entorno limitado por las actuales calles de Poeta Querol, Barcas (muralla), y calle Salvá. (Fig. 2)

A continuación del *atzucach* Alfaz se registran las donaciones de la Partida de los hombres de

Tarragona en *el atzucach* Anaxar. El *Rabat* Anaxar recibe dicho nombre por ser Anaxar el propietario de 25 casas según consta en el Registro III (3292-3297). Comienza el recorrido en la calle donde se encuentra la mezquita del *Rabat* Anaxar (3290). En el recuento del año 1277 esta mezquita pertenecía a Andreu d'Odena (3292) y las casas colindantes le fueron alquiladas en 1240 (1355). Se accedía al mismo por la calle de Abdella Anaxar, donde vivía Alguasqui cuyas casas limitaban con un horno, denominado de Fauha¹⁹ (1193), donado a Br. De Tolosa (3292) situado junto a la mezquita (3292). Es decir, en la vía pública de Abdella Anaxar se encontraba la mezquita Anaxar y el horno de Fauha (Fig. 3). Al finalizar el *atzucach* Anaxar, se registra la casa del Magister Gui (3298), delante de la cual existía un *alfondech* (2301), y a escasas 10 casas se anotan 5 casas donadas al monasterio de Santes Creus (3300). (Fig. 3)

A 16 casas de Santes Creus (3300-3303) se encontraba la casa de Eximinus de Albergo (3749), propietario cristiano de la casa de Mahomat



Fig. 2.- Los atzucach Alfaz, Anaxar, Matalhoneyax y Alchesti sobre un plano actual de Valencia, el plano de Mancelli (1608) y el plano de Tosca (1704). Fuente: el autor.

¹⁷ ESCOLANO, G.: *Década Primera de la historia de la insigne y coronada ciudad y Reyno de Valencia*. Valencia, por Pedro Patricio Mey, A costa de la Diputación, 1610. Libro 4, cap. X, col 758.

¹⁸ LÓPEZ GONZÁLEZ, C.: “Nuevas aportaciones al estudio del recinto de la judería de Valencia delimitado por Jaime I en 1244”, en *Sefarad*, 74, 1 (2014) 7-31.

¹⁹ *God de Tarrachona, domos Alguasqui in carraria de Abdela Anaxar et afrontant in carraria de furno de Fauha*.



Fig. 3.- Entorno urbano en el que se encontraban los atzuchach de Alfaz, Anaxar y Alchesti sobre ellos planos de Mancelli (1608) y Tosca (1704). La calle Abdella Anaxar que daba acceso al atzuchach se identifica con la actual calle de la Nave, llamada anteriormente calle de En Esplugues. En ella se encontraba la Mexquita Anaxar (1), el horno de Fahua (2), un baño (3) y un alfondech frente a la casa del Magister Gui (4). El baño fue llamado posteriormente Bany del Studi y también Baño de Na Palaua. Fuente: el autor.

Alqueraquivi junto con otras tres más (3303). Albero fue enterrado en el cementerio de San Juan del Hospital (cercano a su casa) según consta en la lápida fechada en 1245 custodiada en el museo de San Juan. Entre Santes Creus y la casa de Eximinus de Albero había un horno alquilado a Assencius de Spilonga en 1240 junto a la casa de G. de Crosso²⁰ (1743).

A 19 casas de la de Albero se encontraba la casa de Br. de Espluga (Bernardo de Esplugues)

(3307). La vivienda de la familia Esplugues se situaba, según consta en documento de 1337, ... *espatlles al Vall-Vell, cantó a lo portell dels juheus, ab porta al carrer den Esplugues*²¹ (hace referencia a la puerta del último recinto de la judería cuyo límite era la actual calle de la Nave, entonces denominada de En Esplugues²²). En 1298 Jaime II le concedió permiso para abrir un portillo en la muralla²³. Esta puerta pasó a llamarse el Portal de En Esplugues, situado en la esquina de las actuales calles de la Nave y Comedias²⁴. Este

²⁰ *Assencius de Spilonga, furnum contiguum domibus G. de Crosso pro IIII mazmutinis in Natale.*

²¹ Francisco Danvila, recoge la escritura notarial del protocolo de Arnaldo Ferrán de 1337 donde se especifica donde se encuentra la casa de En Esplugues. DANVILA Y COLLADO, M.: *Clausura y delimitación de la Judería de Valencia en 1390 a 1391*. 1891, p. 153.

²² LÓPEZ GONZÁLEZ, C.; MÁÑEZ TÉSTOR, S.: "Revisión y nuevas contribuciones al límite meridional y oriental de la segunda judería de Valencia y fijación de los límites de la tercera y última judería: 1390-1392-1492", en *Sefarad*, 80, 1 (2020) 25-54.

²³ Registro 196, fol.197 vº. Archivo General de la Corona de Aragón en Barcelona. Extraído de Rodrigo i Pertegás *La judería de Valencia*. pp. 8 y 16.

²⁴ LÓPEZ GONZÁLEZ, C.; MÁÑEZ TÉSTOR, S.: "Revisión y nuevas contribuciones al límite meridional y oriental de la segunda judería de Valencia y fijación de los límites de la tercera y última judería: 1390-1392-1492", en *Sefarad*, 80, 1 (2020) 25-54.

dato sitúa la casa de En Esplugues en la calle de la Nave. También sabemos que en esta calle y cercanos al portal existía en 1392 un baño al que se hace referencia en el Acuerdo Real de 14 de diciembre, al mencionar el *portalet d'en Esplugues o portalet vers lo bany d'en Esplugues*.²⁵ Este baño, también denominado *bany del Studi* se identifica con el conocido como baño de Na Palaua²⁶. A su lado existía un horno que puede identificarse con el horno de Fahua, siguiendo el binomio baño-horno tan característico del urbanismo musulmán. Sin embargo, no se han encontrado referencias a este baño en el *Llibre del Repartiment*.

Por todo ello, podemos identificar el *atzucach* Annaxar en el entorno que hoy ocupa el edificio de la Universidad (Fig. 3)

Cerca del final del recorrido de la Partida de Tarragona, a 16 casas de la anterior, se halla la casa de Rodericus Castellán (3310). Esta casa sirvió de hito para delimitar la ampliación de la judería realizada en 1273 por Jaime I debido al gran incremento de pobladores judíos que hubo tras la conquista²⁷. Según documento firmado el 19 de septiembre de 1273 *conformó a los hebreos de la capital la posesión de la judería y de sus casas desde la puerta de la Xerea hasta las casas de Ramón Castellá. Prometiéndolo no cambiar nunca su emplazamiento. También les autorizaba a adquirir las casas de cristianos que quedaban comprendidas dentro de los citados límites, prohibiendo a los cristianos vender sus casas a otros que no fueran judíos*²⁸.

A 8 casas de la de R. Castellán, ya al final del recorrido de la partida de Tarragona, se registra

la mezquita de Mahomat Alquirraquivi, llamada también mezquita Alponi por estar situada junto a las casas de Mahomat Alponi y un horno que fue donado a Br. Forner (3312). En 1239 se registra una donación de la mezquita Alponi a Marcus de Odena situada en la calle Metalponi (1609) cerca de la judería como se desprende de la donación realizada al judío Baruch de una casa en la judería cerca de la mezquita de Alponi²⁹ (1097). (Fig. 4)

Podría pensarse que esta mezquita es la misma que se denominaba de Xepolella o Sabuliya³⁰ situada junto a la puerta de la Xerea. Sin embargo, en el recuento final de casas con escritura y sobrantes del Registro III, se especifica claramente que se trata de dos mezquitas diferentes, en barrios diferentes y localizadas en entradas diferentes en el *Llibre*, correspondiendo a la de Alquirraquivi (Alponi) dos casas y a la de Xepolella una casa (3751-3752). (Fig. 4)

La calle denominada por los cristianos *carraria Tarrachone* atravesaba toda la Partida. Era una vía principal que partía de la Puerta de la Xerea según se desprende de la donación hecha a Dominicus de Ripol³¹ (1214) de una algarfa situada en esta calle junto a la casa de Mixaelis de Exea. La casa de este último se encontraba en la Puerta de la Xerea lindando con el barrio de Xepolella (3314), por lo que se puede afirmar que la *carraria Tarrachone* tenía su inicio en la Puerta de la Xerea. (Fig. 4)

Según se aprecia sobre el plano de la figura 4, la calle que los cristianos denominaron *carraria Tarrachone* por dar nombre al barrio de los hom-

²⁵ HINOJOSA MONTALVO, J.: *Una ciutat gran i populosa. Toponimia y urbanismo en la Valencia medieval*. Valencia, Ayuntamiento de Valencia, 2014, Vol I, p. 697.

²⁶ ORELLANA, M. A.: *Valencia antigua y moderna*. Tomo I. Valencia, Acción Bibliográfica Valenciana, 1923. Edición facsímil, Valencia, París-Valencia, 1985, p. 154.

²⁷ Este incremento fue debido a las buenas condiciones ofertadas por el monarca para aquellos judíos que viniesen a repoblar la ciudad. Incluso en 1375 expide un documento donde se compromete a que ni él ni sus oficiales puedan molestar a los judíos que vengan a repoblar Valencia por cualquier delito o deuda cometido antes de llegar a la ciudad.

²⁸ HINOJOSA MONTALVO, J.: *La judería de Valencia en la Edad Media*. Valencia, Ayuntamiento de Valencia, 2007, p. 422.

²⁹ *Baruch, judeus, filius de Bonet Abenbaruch Ylerde, domos de Mabomat Mussilen, in barrio judeorum, circa mezquitam de Alponi.*

³⁰ COSCOLLÁ SANZ, V.: *La Valencia musulmana*. Valencia, Ed. Carena, 2003, p. 62.

³¹ *Dominicus de Ripol, algarpham in qua idem permanet, et afrontat cum dominus Michaelis de Exea et de partita Dertusensium et domibus Salomonis, judei, Villefranche et carraria Tarrachone.*



Fig. 4.- El entorno sur de la puerta de la Xerea sobre el plano de Mancelli (1608) y el plano de Tosca (1704). Se indica la ubicación aproximada de la mezquita Alponi (1); el baño de Amnalmelig (2) que sirvió de hito para delimitar el barrio judío en 1244; el horno donado a Br. Forner (3); el horno de Assencius de Spilonga, posteriormente denominado Forn del Argenter (4); La mezquita Xepolella (5) junto a la puerta de la Xerea desde donde se iniciaba la calle Xepolella limitofe con la judería. Fuente: el autor.

bres de Tarragona, era la misma que los musulmanes llamaban calle Metalponti. donde se encontraba la mezquita Alponi. Esta es la calle a la que se hace referencia en la propuesta hecha al Consejo General de la Ciudad en 4 de junio de 1390 en el que se trataba de los problemas ocasionados con motivo del cierre de la Judería. Se la describe como la que comenzaba en la Puerta de la Xerea y conducía a la plaza dels Cabrerots y a la calle En Maçana³². Coincide con la actual calle de les Medines, (Fig. 4). La calle En Maçana recibía el nombre por tener su casa en ella Paschasii Maçana, judío converso

llamado anteriormente Natan Abenmarrueç³³ cuya casa sirvió de hito para delimitar el último perímetro de cierre del barrio judío en 1392, tras el asalto a la judería de 1391.

El tramo de calle que atravesaba la partida de los hombres de Tarragona ubicado entre la plaza Cabrerots y el portal de En Esplugues recibió posteriormente el nombre de Carn y Coll, tal y como se aprecia en el plano de Tosca (1704). Probablemente se trate de una corrupción del apellido judío Carnicol³⁴.

Aunque la partida de Tarragona no era un área comercial como lo era la calle Boatella, también

³² *Dun cap de carrer prop, e dins del Portal de la Xerea, pero lo cual carrer solis hom anar á la Plaça apellada dels Cabrerots e al carrer de En Maçana.* ORELLANA, M.A. de: *Valencia antigua y moderna*. Valencia, Acción Bibliográfica Valenciana, 1923, Tomo II, p. 609.

³³ Describiendo el último cierre de la judería llevado a cabo en 1392 se menciona la casa de En Maçana: *Et de proximo dicto cantono vici predicti magistri Petri Darters secuendo dictum vicum usque ad aliud cantonum in quo ante novas seu ultimas clausuras dicte antieque juderie consueverat ese portal usque ad quod cantonum venit seu protenditur hospitium Paschasii Maçana conversi olim vocati Natan Abenmarrueç...* (Registro 1.905, folio 89 vº, Arch. Gral. de la Corona de Aragón, en Barcelona). Extraído de: RODRIGO Y PERTEGÁS, J.: *La judería de Valencia*. Valencia, p. 18.

³⁴ MAGDALENA NOM DE DEU, J. R.: "Delitos y calonies de los judíos valencianos en la segunda mitad del siglo XIV (1351-1384)", en *Anuario de filología*, 2 (1976) p. 206.

se contabilizan obradores como el de P. de Osca contiguo a la barbacana de la Puerta de la Xerea³⁵ (2979).

Al final del recuento del Registro III se indica que hay 91 casas para los hombres de Tarragona, 34 sobrantes y 2 para la iglesia. Total 127 (3313) y 95 casas de judíos quedando la de B. de Anglarola y la de Michel de Exea y una casa en la mezquita (3314) junto a la Puerta de la Xerea.

4 Elementos urbanísticos y edificios públicos documentados en el área de estudio

En las tablas siguientes se han anotado las referencias extraídas de los Registros I y III, relativas a elementos urbanísticos o edificios públicos ubicados en el área de la medina situada al sur de la Puerta de la Xerea. Haciendo constar el número de la entrada donde se localizan y los nombres de los propietarios cristianos y musulmán.

En la partida de Ferriz Pitarch:

ENTRADA	BARRIO, CALLE, ATZUCACH MUSULMÁN	EDIFICIO PÚBLICO	PROPIETARIO MUSULMÁN	PROPIETARIO CRISTIANO
976 3288	Barrio de Abenbedello Partida de Feriz Pitarc llamada <i>Açuqaq</i> Alchesti		Amet Alxest Alchesti	P. Martinez Dagon P. Martinez Dago
3288	Partida de Feriz Pitarc llamada <i>Açuqaq</i> Alchesti		Abolgadi	G. de Agilo
833		BAÑO de Avenmelich	Azmet Albesquerri	Jucef alfaquir de Tortosa
881		BAÑO de Avinmelich	Aven Alavely	P. de Vilaragut
1226	Limita con, Pere Olivera, G. de Agilo, el baño y un camino	BAÑO de Abenmalich	Fat Aberraya	B. Macruç
1611	<i>Açuchac</i> Aly Axesti	9 casas en el <i>açuchac</i> y dos fuera	Aly Axesti	Ferriz de Pitarg y A. Gasch
3288	<i>Çucaco</i> Matahuneyax	20 casas al lado de Ferriç Pitarc		Hombres del Puig
1616	<i>Çuchac</i> Alfaz que limita con: <i>Çuchach</i> Çayt (de Barcelona) <i>Çuchac</i> Annaxar (Tarragona) Muro de la ciudad Casas de Azmeti junto a <i>çucac</i> Axigara	La muralla		21 hombres detallando los nombres

En la partida de los hombres de Tarragona:

ENTRADA	BARRIO, CALLE, ATZUCACH MUSULMÁN	EDIFICIO PÚBLICO	PROPIETARIO MUSULMÁN	PROPIETARIO CRISTIANO
3290	<i>Rabat Anaxar</i>	MEZQUITA de <i>Rabat Anaxar</i>		
3292		MEZQUITA Anaxar HORNO	Çahat Alhadet	Andreu de Odena Br. de Tolosa
1355		MEZQUITA	Alquiler a Michaelis	Andreu Odena
3293-3297	Casas de Anaxar			
120			Mahomat Anaxar	Sancius Martini Oblite
1193	<i>Carraria de Abdela Anaxar que limita con carraria del horno de Fauha</i>	HORNO de Fauha	Alguasqui	God de Tarrachona
960	Barrio de Anaxar		Llop alhalimi junto a Çahat Embonel	P. Aznariz y Sancius de Villa
3300			Çahat Ambinel	Monasterio <i>Santes Creus</i>
1743 3749 3751		HORNO junto a G. de Croso		Assencius de Spilonga
3312		MEZQUITA Aquirraquivi HORNO	Mahomat Aquirraquivi junto a la casa de Alponti	Iglesia Br. Forner
1097	Cerca de la juderia	MEZQUITA Alponti		
1609	<i>Carrario Metalponti</i>	MEZQUITA		Marchus de Odena
1214 3314	<i>Carraria Tarrachone</i> Limita con la partida de los tortosinos			Dominicus de Ripol Miquel de Eixea
2979	Barbacana junto a la Puerta de la Xerea	Obrador		P. de Osca

35 *P. de Osca, operatorium contiguus barbachane porte Exerec.*

5 CONCLUSIONES. HIPÓTESIS PLANIMÉTRICA

De todos los datos expuestos anteriormente se puede concluir que al sur de la Puerta de la Xerea se encontraban y lindaban entre sí los siguientes barrios y *atzucach*:

1. Barrio de Annaxar donado a los hombres de Tarragona. En él se encontraba el *atzucach* de Annaxar, la mezquita del mismo nombre, el horno de Fahua y estaba atravesado por la vía de Abdella Annaxar. Se llegaba hasta él desde la Puerta de la Xerea por la calle denominada Metalponti donde se encontraba la mezquita Alponi, un horno y un *alfondech*. En este barrio tuvo 5 casas el monasterio de Santes Creus. Lindaba con el *atzucach* Alfaz. Se localizaba en el área que en la actualidad ocupa el edificio de la Universidad.
2. Barrio o partida de Feriz Pitarc situado entre la partida de los hombres de Barcelona y la de los hombres de Tarragona junto a la judería. En él se encontraba el *atzucach* Alchesti formado por 9 casas de aladiles y el *atzucach* Matalhune-yax formado por 20 casas donadas a los hombres del Puig. En esta partida se encontraba el baño de Annalmelig utilizado por Jaime I como referencia para delimitar el barrio de la judería en 1244. Era colindante con el *atzucach* Alfaz. Se localizaba al sur de la judería, en el entorno de la actual plaza de la Cruz Nueva y el Real Colegio de Corpus Christi (El Patriarca).
3. El *atzucach* Alfaz donado a 21 hombres de Lé-

rida estaba formado por 24 casas. Lindaba con la muralla, con el *atzucach* Çayt, con el *atzucach* Alchesti, con el *atzucach* Matalhune-yax y con el *atzucach* Annaxar en la partida de los hombres de Tarragona. Se localizaba en el entorno de la actual calle Miñana.

De todas estas referencias urbanísticas descritas quedan fehacientemente localizadas las siguientes: La muralla, la Puerta de Xerea, Iglesia de San Andrés y la Judería.

Se han contabilizado un total de dos hornos, dos mezquitas, dos baños y un *alfondech*. Estos edificios públicos también han sido representados en el plano, localizándolos en puntos aproximados del entorno donde pudieron encontrarse, sin que en ningún caso su ubicación sea la exacta que tuvieron en la medina.

*El hamman o baño, que permite liberarse de las más graves impurezas, ha terminado por ser algo dependiente de la mezquita*³⁶. En el caso de Valencia, es posible comprobar que se cumple esta máxima como puede comprobarse sobre el plano. Las mezquitas suelen estar cercanas a los baños y a los hornos.

Con estos puntos de referencia y las relaciones de colindancia, vecindad y cercanía que se han descrito en el recorrido por el *Llibre del Repartiment*, se establece la siguiente hipótesis planimétrica que podrá ser definida con más precisión a medida que nuevos datos den más luz sobre esta área de la ciudad musulmana.

³⁶ TERRASE, H. en la introducción a “Ciudades Hispano – Musulmanas” Tomo I de TORRES BALBÁS, Leopoldo. Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores. Dirección General de Relaciones Culturales. Instituto Hispano-árabe de Cultura, p. 8.

LISTADO ALFABÉTICO DE LOS TOPÓNIMOS MENCIONADOS EN EL TEXTO

Atzucach:

Alchesti = partida de Feriz Pitarch = *Açuchac* Aly

Axesti

Alfaz

Annaxar

Axigara

Çayt

Matalhuneyax

Barrio:

Abenbedello

Xepolella

Calle

Abdella Anaxar

Boatella

Carn y Coll

En Esplugues

Medines

En Maçana

Metalponti = Tarrachone

Tarrachone (Tarragona)

Trabuquet

Plaza:

Cabrerots

Puerta:

Boatella

En Esplugues

Xerea

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BEUTER, P.: *Segunda parte de la coronica general de España y especialmente de Aragón, Cathaluña y Valencia*. Valencia, Imprenta de Pedro Patricio Mey, 1604.

BOIGUES, C.: “Los baños árabes en la ciudad de Valencia” en EPALZA M. (ed.): *Baños árabes en el País valenciano*. València, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, 1989, pp. 115-131.

CABANES PECOURT, M. D.: “El barrio de Zaragoza y los zaragozanos en la repoblación valenciana” en *Aragón en la Edad Media*, XXII, 2011, pp. 49-66.

CABANES PECOURT, M. D.: “Los primeros establecimientos comerciales de la Valencia cristiana: Los obradores (siglo XIII)” en CLARAMUNT RODRÍGUEZ, S. (ed.): *El món urbà a la Corona d’Aragó del 1137 als decrets de nova planta*, XVII Congreso de Historia de la Corona de Aragón. Barcelona, Universidad de Barcelona, 2000, Volumen 1, pp. 281-290.

CARBONERES, M.: *Nomenclátor de las Puertas, Calles y Plazas de Valencia*. Valencia, Imprenta del avisador valenciano, 1873. Valencia, Edición facsímil París-Valencia, 1980.

CHABÁS Y LLORENS, R.: “El libro del Repartimiento de la ciudad y Reino de Valencia”, en *El Archivo, revista de ciencias históricas*, Tomo III (1889), pp. 28-29.

COSCOLLÁ SANZ, V.: *Valencia musulmana*. Valencia, Ed. Carena, 2003.

DANVILA Y COLLADO, F.: “Clausura y delimitación de la Judería de Valencia en 1390 a 1391”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 18 (1891).

ESCOLANO, G.: *Década Primera de la historia de la insigne y coronada ciudad y Reyno de Valencia*. Valencia, por Pedro Patricio Mey, A costa de la Diputación, 1610, Libro 3.

FERRANDO I FRANCES, A.: *Llibre del Repartiment*. Valencia, Vicent García Editores, 1979.

HINOJOSA MONTALVO, J.: *Una ciutat gran i populosa. Toponimia y urbanismo en la Valencia medieval*. Valencia, Ayuntamiento de Valencia, 2014, Vol. I.

HINOJOSA MONTALVO, J.: *La judería de Valencia en la edad Media*. Valencia, Ayuntamiento de Valencia, 2007.

HINOJOSA MONTALVO, J.: *Diccionario de historia medieval del Reino de Valencia*. Valencia, Generalitat Valenciana, 2002, Tomo I.

LÓPEZ GONZÁLEZ, C.: “Nuevas aportaciones al estudio del recinto de la judería de Valencia delimitado por Jaime I en 1244”, en *Sefarad*, 74, 1 (2014), 7-31.

LÓPEZ GONZÁLEZ, C.; MÁÑEZ TÉSTOR, S.: “Revisión y nuevas contribuciones al límite meridional y oriental de la segunda judería de Valencia y fijación de los límites de la tercera y

última judería: 1390-1392-1492”, en *Sefarad*, 80, 1 (2020) 25-54.

MAGDALENA NOM DE DEU, J. R.: Delitos y “calonies” de los judíos valencianos en la segunda mitad del siglo XIV (1351-1384), en *Anuario de filología*, 2 (1976) 181-226.

ORELLANA, M. A.: *Valencia antigua y moderna*. Valencia, Acción Bibliográfica Valenciana, 1924. Edición facsímil París-Valencia, 1985, Tomo I, Tomo II y Tomo III.

RODRIGO I PERTEGÁS: *La judería valenciana*. Valencia, Hijos de Francisco Vives y Mora, 1913.

TORRES BALBAS, L.: *Ciudades Hispano – Musulmanas*. Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores. Dirección General de Relaciones Culturales. Instituto Hispano-árabe de Cultura de Madrid, 1970. Tomo I.

TORRÓ, J.; GUINOT I RODRÍGUEZ, E.: “De la “madîna” a la ciutat. Les pobles del Sud i la urbanització dels extramurs de València (1270-1370)”, en *Saitabi*, 51-52 (2001/2002) 51-103.

TRENCH ODENA, J.: “Els Llibres del Repartiment i la toponímia y onomástica: unes notes a propòsit de dues recents edicions”, en *Soc. On, Butlletí interior de Seminaris de la DEC*. XXIV, IV (1986) 596-602.